



MANY EARS OF CORN
MUCHOS ELOTES
YA'AB NALO'OB

■ English
■ Español
■ Maya

SCENE I / ESCENA I

The NARRATOR enters, dressed as a jaguar. Front stage a giant cooking pot, a flat grinding stone, a work table and a large pile of dough. Center stage a large stalk of maize with many ears of corn.

The MOTHERS enter and form a circle around the stalk. To the sound of drums, flutes, whistles, ocarines and wooden graters, they perform a dance, closing in, then pulling away from the stalk. Then each one takes a ribbon attached to the stalk and they begin the maypole dance, interweaving the ribbons.

Entra el NARRADOR, vestido de jaguar. Delante hay una olla gigante, una piedra plana para amasar, una mesa de trabajo y un monton de masa. En medio hay un tallo grande de maíz, lleno de elotes. Entran las MAMÁS y forman un circulo alrededor del tallo. Empiezan el sonido de tambores, flautas, silbatos, ocarines y raspadores de madera. Hacen una danza, acercandose y alejandose del tallo. Luego cada una coge una cinta pegada al tallo y empiezan la danza alrededor, entretejiendo las cintas.

NARRATOR/NARRADOR: A long time ago, when the world was still young and the animals knew how to talk, there lived in the land of the Mayab, a young girl named Nikte.

She and her family, and in fact the whole town, ate a lot of corn tortillas. That's why corn was highly valued by all. They believed that the corn was what gave them life, so they were very careful not to waste it.

Hace mucho tiempo, cuando el mundo era joven y los animales sabían hablar, vivía en la tierra del Mayab una niña que se llamaba Nikte. Ella y su familia y de hecho todo el pueblo, comían muchas tortillas. Por eso el maíz era muy apreciado por todos. Ellos pensaban que el maíz era lo que les daba vida, entonces tenían mucho cuidado de no malgastarlo.

The dance of the MOTHERS ends. They start to prepare the corn for the tortillas. Working together, one takes down one ear of corn from the stalk and shucks it. Another stirs a bag of lime into the pot. Another grinds on the flat rock and the others mold the dough to make tortillas.

Termina el baile de las MAMÁS. Empiezan a preparar el maíz para las tortillas. Trabajando juntas, una de ellas baja un elote del tallo y lo desgrana. Otra revuelve una bolsa de cal en la olla. Otra muele en la piedra plana y las otras palmean la masa para hacer las tortillas.

NARRATOR/NARRADOR: Making enough tortillas for the whole town wasn't difficult. The women worked together and for that reason it seems, just one ear of corn was enough for everyone. Once a year, the women of the town went out to the woods to help their husbands with the harvesting. So, for one week, their daughters were left with the task of making tortillas.

Hacer suficientes tortillas para todo el pueblo no era difícil, pues las mujeres trabajaban juntas y por eso, al parecer, un solo elote alcanzaba para todos. Una vez al año, las mujeres del pueblo salían al bosque para ayudar a sus esposos con la cosecha. Entonces, por una semana sus hijas se quedaban con el oficio de hacer tortillas.

NIKTE enters.

Entra NIKTE.

NIKTE'S MOM
MAMÁ NIKTE:

Nikte, you're the oldest of all the girls, so you have to help the others make the tortillas. Don't be lackadaisical. While we're gone, you have to prepare the tortillas just as I'm going to show you. Don't forget, you are only to use one ear of corn.

Nikte, eres la mayor de todas las niñas, entonces, tienes que ayudar a todas las demás a hacer las tortillas. No seas floja. Mientras estemos fuera, tienes que preparar las tortillas exactamente como te voy a mostrar. Acuérdate de no usar más que un solo elote.

Nikte' teech u asab nojochil ichil tuláakal le xch'úupalalo'obo', le óolale' k'abéet a wáantiko'ob u beetiko'ob le waajo'obo'. Ma' ma'ak'óoltaj. Ka'alikil ma' kula'anone', k'abéet a beetik le waajo'obo' je'ebix ts'o'ok in ka'ansik ti' tech. Ma' u tu'ubul ti' tech chéen junts'íit naal ken a meyajtej.

NIKTE:

Yes, moma.

Si, mamá.

Beyo' na'.

NIKTE'S MOM
MAMÁ NIKTE:

Come, let me show you. (*in pantomime*) While one girl is shucking the ear of corn, another is boiling the water with lime. After cooking, another will grind with this little rock over this big flat rock. After grinding, all of you will mold the dough until you have perfectly round tortillas. Then you'll toast them in the pan.

Ven que te muestre cómo. (*En mímica*) Mientras una niña está desgranando el elote, otra está hirviendo el agua con cal. Después de cocerse, otra va a moler con esa piedra pequeña sobre esta gran piedra plana. Después de molerlo, todas palmean la masa hasta que tengan tortillas perfectamente redondas. Luego las van a tostar en el comal.

Ko'oten kin we'es ti' tech bixi'. Ka'alikil juntúul x-chúupal taan u yoxo'omtik le nalo', uláak'e' taan u lookansik ja' yéetel ta'an. Ken ts'o'okok u looke', uláak' kun juch'ik yéetel le chan tuunicho' yóok'ol le nojoch tuunicho'. Ken ts'o'okok le juuch'o', tuláakale'ex ken a pak'achte'ex le juuch'o' tak ken p'aatak wolis le wajo'obo'. Tu tso'okole' ka jayke'ex yóok'ol le xamacho' utia'al ka' tajak.

NIKTE:

Yes, moma. I'll do it that way.

Si, mamá. Así lo haré.

Bey kin in beetej na'.

NIKTE'S MOM
MAMÁ NIKTE:

All right, Nikte, if you obey me, you shouldn't have any problem.

Bueno Nikte, si me obedeces, no debes tener ningún problema.

Ma'alob Nikte, wa ka wu'uyik t'aane' mixba'alkun jóok'ol ti' tech k'aas.

NIKTE'S MOM, NIKTE and the other MOTHERS exit with the big pot, the dough and the work table.
Sale MAMÁ, NIKTE y las otras MAMÁS con la olla grande, la masa y la mesa.